

21994A0316(02)

16.3.1994

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 73/20

DOHOVOR**o ochrane morského prostredia oblasti Baltského mora, 1992**

ZMLUVNÉ STRANY,

VEDOMÉ SI nenahraditeľných hodnôt morského prostredia oblasti Baltského mora, jeho výnimočných hydrografických a ekologických vlastností a citlivosti jeho bioty na zmeny v životnom prostredí;

UVEDOMUJÚC SI historické a súčasné hospodárske, sociálne a kultúrne hodnoty oblasti Baltského mora pre blahobyt a rozvoj obyvateľov tejto oblasti;

VŠÍMAJÚC SI s hlbokým znepokojením stále pokračujúce znečisťovanie oblasti Baltského mora;

VYHLASUJÚC svoju pevnú odhodlanosť zaistiť ekologickú obnovu Baltského mora, zabezpečujúcu možnosť samoregenerácie morského prostredia a ochranu jeho ekologickej rovnováhy;

UZNÁVAJÚC, že ochrana a zlepšovanie morského prostredia oblasti Baltského mora sú úlohy, ktoré sa nedajú účinne splniť samotnými národnými aktivitami, ale úzkou regionálnou spoluprácou a inými vhodnými medzinárodnými opatreniami;

OCEŇUJÚC výsledky v ochrane životného prostredia v rámci Dohovoru o ochrane morského prostredia oblasti Baltského mora z roku 1974 a úlohu Komisie pre ochranu morského prostredia Baltského mora v nej;

PRIPOMÍNAJÚC príslušné ustanovenia a princípy deklarácie Štokholmskej konferencie o životnom prostredí z roku 1972 a Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe z roku 1975 (KBSE);

ŽELAJÚC SI zlepšenie spolupráce s kompetentnými regionálnymi organizáciami, ako je napríklad Medzinárodná Komisia pre rybolov v Baltskom mori založená v roku 1973 na základe Gdanského dohovoru o rybolove a ochrane bioty v Baltskom mori a v Pobaltsku;

VÍTAJÚC Deklaráciu o Baltskom mori baltských a iných zainteresovaných štátov, Európskeho hospodárskeho spoločenstva a spolupracujúcich finančných inštitúcií, ktoré sa zhromaždili v Ronneby v roku 1990 a spoločný komplexný program zameraný na spoločný akčný plán na obnovu dobrej ekologickej rovnováhy v oblasti Baltského mora;

VEDOMÉ SI dôležitosti transparentnosti a verejného povedomia, ako aj práce mimovládnych organizácií pre úspešnú ochranu oblasti Baltského mora;

VÍTAJÚC zlepšené príležitosti pre užšiu spoluprácu, ktoré otvoril nedávny politický vývoj v Európe na báze mierovej spolupráce a vzájomného porozumenia;

ODHODLANÉ včleniť pokrok v medzinárodnom programe ochrany životného prostredia a práve životného prostredia do nového dohovoru, ktorý by rozširoval, posilňoval a modernizoval právny režim ochrany morského prostredia oblasti Baltského mora;

SA DOHODLI nasledovne:

Článok 1**Oblasť dohovoru**

Tento dohovor sa týka oblasti Baltského mora. Na účely tohto dohovoru sa pod „oblasťou Baltského mora“ rozumie Baltské more a vstup do Baltského mora vymedzený rovnobežkou Skaw pri Skagerraku 57°44,43" severnej šírky. Zahŕňa vnútorné vodné plochy, t. j. na účely tohto dohovoru vodné plochy na strane pevniny od základných čiar, od ktorých sa vypočítava šírka teritoriálneho mora až po hranicu smerom k pevnine, na ktorej sa dohodli zmluvné strany.

Zmluvná strana v čase uloženia ratifikačnej listiny, listiny o schválení alebo pristúpení informuje uschovateľa o určení svojich vnútorných vodných plôch pre účely tohto dohovoru.

Článok 2**Vymedzenie pojmov**

Na účely tohto dohovoru:

1. „znečistenie“ znamená priame alebo nepriame zavedenie látok alebo energie do mora vrátane ústí riek v dôsledku ľudskej činnosti, ktoré môžu spôsobiť ohrozenie ľudského zdravia, poškodzujú biotu a morské ekosystémy, spôsobujú prekážky legítimnému využívaniu mora vrátane rybolovu, zhoršujú kvalitu používanej morskej vody a vedú k zníženiu využívania vôd;

2. „znečistenie zo zdrojov na pevnine“ znamená znečistenie mora bodovými alebo difúznymi vstupmi zo všetkých zdrojov na pevnine zasahujúcich more po vode, vzduchom alebo priamo z pobrežia. Zahŕňa aj znečistenie z akéhokoľvek zámerného vypúšťania pod úrovňou morského dna s prístupom z pevniny tunelom, potrubím alebo iným spôsobom;
3. „lod“ znamená plavidlo akéhokoľvek typu pôsobiace v morskom prostredí a zahŕňa krídlové lode, vznášadlá, ponorky, plávajúce člny a pevné alebo plávajúce plošiny;
4. a) „ukladanie“ znamená:
 - i) akékoľvek zámerné zneškodňovanie odpadov alebo iných látok z lodí, iných umelých konštrukcií na mori alebo lietadiel do mora alebo na morské dno;
 - ii) akékoľvek zámerné zneškodňovanie z lodí, iných umelých konštrukcií na mori alebo z lietadiel do mora;
- b) „ukladanie“ nezahŕňa:
 - i) zneškodňovanie odpadov alebo iných látok súvisiacich alebo vznikajúcich pri bežnej prevádzke lodí, iných umelých konštrukcií na mori alebo z lietadiel a ich zariadení do mora okrem odpadov alebo iných látok prepravovaných loďami alebo na lode, na iné umelé konštrukcie na mori alebo na lietadlá, prevádzkované pre účely vypúšťania takýchto látok, alebo pochádzajúcich zo spracovania takýchto odpadov alebo iných látok na takýchto lodiach, konštrukciách alebo v lietadlách;
 - ii) umiestnenie látok na iné účely ako na ich zneškodňovanie, za predpokladu, že takéto umiestnenie nie je v rozpore s cieľmi tohto dohovoru;
5. „spaľovanie“ znamená zámerné pálenie odpadov alebo iných látok na mori pre účely ich tepelného zničenia. Činnosti súvisiace s bežnou prevádzkou lodí alebo iných umelých konštrukcií sú z tejto definície vyňaté;
6. „ropa“ znamená ropu v akejkoľvek forme, vrátane surovej ropy, vykurovacieho oleja, kalu, ropného odpadu a rafinovaných produktov;
7. „škodlivá látka“ znamená akúkoľvek látku, ktorá je po zavedení do mora schopná spôsobiť znečistenie;
8. „nebezpečná látka“ znamená akúkoľvek škodlivú látku, ktorá je vzhľadom na jej prirodzené vlastnosti perzistentná, toxická alebo je schopná sa biologicky akumulovať;
9. „havária spôsobujúca znečistenie“ znamená udalosť alebo sériu udalostí rovnakého pôvodu, ktorých následkom je alebo môže byť vnos ropy alebo iných škodlivých látok, ktoré predstavujú alebo by mohli predstavovať hrozbu pre morské prostredie Baltského mora alebo pobrežia alebo súvisiacich záujmov jednej alebo viacerých zmluvných strán a ktoré si vyžadujú záchranné akcie alebo iný okamžitý zásah;
10. „regionálna organizácia pre hospodársku integráciu“ znamená akúkoľvek organizáciu vytvorenú zvrchovanými štátmi, na ktorú jej členské štáty preniesli kompetencie týkajúce sa záležitostí upravených týmto dohovorom, vrátane kompetencie vstúpiť do medzinárodných dohôd týkajúcich sa týchto záležitostí;
11. „komisia“ znamená Komisiu pre ochranu baltského morského prostredia v zmysle článku 19.

Článok 3

Základné princípy a záväzky

1. Zmluvné strany prijímú jednotlivo alebo spoločne všetky príslušné právne, administratívne alebo iné relevantné opatrenia na prevenciu a elimináciu znečistenia s cieľom podpory ekologickej obnovy oblasti Baltského mora a zachovania jej ekologickej rovnováhy.
2. Zmluvné strany uplatnia preventívny princíp, t. j. prijímú preventívne opatrenia, keď existuje dôvod predpokladať, že látky alebo energie priamo alebo nepriamo vnesené do morského prostredia môžu ohroziť ľudské zdravie, biotu a morský ekosystém, ohroziť komfort alebo byť prekážkou pri inom legitímnom využití mora, aj keď neexistuje žiadny nezvratný dôkaz príčinného vzťahu medzi vstupmi a ich údajnými účinkami.
3. S cieľom prevencie a eliminácie znečistenia oblasti Baltského mora zmluvné strany presadia používanie najlepších environmentálnych postupov a najlepších dostupných technológií. Ak obmedzenie vstupov, vyplývajúce z používania najlepších environmentálnych postupov a najlepších dostupných technológií podľa popisu v prílohe II, nevedie k environmentálne prijateľným výsledkom, budú prijaté dodatočné opatrenia.

4. Zmluvné strany uplatňujú princíp „znečisťovateľ platí“.

Článok 6

5. Zmluvné strany zabezpečia, že merania a výpočty emisií z bodových zdrojov do vody a ovzdušia a vstupov z difúzných zdrojov do vody a ovzdušia sa vykonávajú vedecky prijateľným spôsobom s cieľom zhodnotenia stavu morského prostredia oblasti Baltského mora a zistenia implementácie tohto dohovoru.

6. Zmluvné strany sa čo najviac vynasnažia zabezpečiť, aby implementácia tohto dohovoru nespôsobovala cezhraničné znečisťovanie v oblastiach mimo oblasti Baltského mora. Relevantné opatrenia nebudú ďalej viesť k neprijateľnému environmentálnemu zaťaženiu kvality ovzdušia a atmosféry alebo vôd, pôdy a spodných vôd, k neprijateľne škodlivému alebo zvyšujúcemu sa ukladaniu odpadov alebo k zvýšenému ohrozeniu ľudského zdravia.

Článok 4

Pôsobnosť

1. Tento dohovor sa uplatňuje s cieľom ochrany morského prostredia oblasti Baltského mora, ktoré sa skladá z vodného telesa a morského dna vrátane ich bioty a iných foriem morského života.

2. Zachovajúc si svoju zvrchovanosť, každá zmluvná strana implementuje ustanovenia tohto dohovoru v rámci svojho územného mora a vnútrozemských vôd prostredníctvom svojich štátnych orgánov.

3. Tento dohovor sa nevzťahuje na žiadne vojenské lode, pomocné lodné zariadenia, vojenské lietadlá alebo iné lode a lietadlá vlastnené alebo prevádzkované štátom a dočasne používané len v štátnych nekomerčných službách.

Každá zmluvná strana však prijatím príslušných opatrení, neobmedzujúcich prevádzku alebo prevádzkovú schopnosť takýchto lodí a lietadiel ňou vlastnených alebo prevádzkovaných, zabezpečí, aby takéto lode a lietadlá v čo najrozumnejšej a najpraktickejšej miere pôsobili spôsobom konzistentným s týmto dohovorom.

Článok 5

Škodlivé látky

Zmluvné strany sa zaväzujú predchádzať a eliminovať znečistenie morského prostredia oblasti Baltského mora spôsobené škodlivými látkami zo všetkých zdrojov podľa ustanovení tohto dohovoru a za týmto účelom zavádzať postupy a opatrenia uvedené v prílohe I.

Princípy a záväzky týkajúce sa znečistenia zo zdrojov na pevnine

1. Zmluvné strany sa zaväzujú predchádzať a eliminovať znečistenie oblasti Baltského mora zo zdrojov na pevnine používaním medzi iným najlepších environmentálnych postupov pre všetky zdroje a najlepších dostupných technológií pre bodové zdroje znečistenia. Každá zmluvná strana prijme na tento účel relevantné opatrenia v povodí Baltského mora zachovávajúc pritom svoju zvrchovanosť.

2. Zmluvné strany zavedú postupy a opatrenia uvedené v prílohe III. Na tento účel medziiným vhodne spolupracujú pri tvorbe a prijímaní špecifických programov, smerníc, noriem alebo nariadení týkajúcich sa emisií a vstupov do vody a ovzdušia, kvality životného prostredia, produktov obsahujúcich škodlivé látky a ich použitia.

3. Škodlivé látky z bodových zdrojov nesmú byť okrem zanedbateľných množstiev priamo alebo nepriamo vnesené do morského prostredia oblasti Baltského mora bez predchádzajúceho osobitného povolenia, ktoré môže byť pravidelne prehodnocované. Toto povolenie vydáva príslušný štátny orgán v súlade s princípmi uvedenými v prílohe III, nariadení 3. Zmluvné strany zabezpečia monitorovanie a kontrolu povolených emisií do vody a ovzdušia.

4. Ak vstup z vodného toku, tečúceho cez územia dvoch alebo viacerých zmluvných strán alebo vytvárajúceho hranicu medzi nimi, môže spôsobiť znečistenie morského prostredia oblasti Baltského mora, zainteresované zmluvné strany spoločne, a ak je to možné v spolupráci s tretím zainteresovaným štátom, prijímú príslušné opatrenia s cieľom prevencie a eliminácie takéhoto znečistenia.

Článok 7

Hodnotenie dopadov na životné prostredie

1. Kedykoľvek sa medzinárodným právom alebo nadnárodnými nariadeniami platnými pre zmluvnú stranu pôvodu vyžaduje hodnotenie dopadov na životné prostredie navrhovanej činnosti, ktorá pravdepodobne bude mať významný nepriaznivý dopad na morské prostredie oblasti Baltského mora, táto zmluvná strana s tým oboznámi komisiu a ktorúkoľvek zmluvnú stranu, ktorá môže byť zasiahnutá cezhraničným dopadom na oblasť Baltského mora.

2. Kedykoľvek sa medzinárodným právom alebo nadnárodnými nariadeniami platnými pre zmluvnú stranu pôvodu vyžadujú konzultácie, zmluvná strana pôvodu začne konzultácie

s ktoroukoľvek zmluvnou stranou, ktorá bude pravdepodobne ovplyvnená takýmto cezhraničným dopadom.

3. Ak sa dve alebo viac zmluvných strán delia o cezhraničné vody v rámci povodia Baltského mora, tieto strany spolupracujú na zabezpečení toho, aby boli potenciálne dopady na morské prostredie oblasti Baltského mora v plnej miere preskúmané v rámci hodnotenia dopadov na životné prostredie, ako je uvedené v odseku 1 tohto článku. Zmluvné strany spoločne prijímajú príslušné opatrenia na prevenciu a elimináciu znečistenia vrátane kumulatívnych škodlivých vplyvov.

Článok 8

Prevencia znečistenia spôsobeného prevádzkou lodí

1. S cieľom ochrany oblasti Baltského mora pred znečistením z prevádzky lodí prijímú zmluvné strany opatrenia vymedzené v prílohe IV.

2. Zmluvné strany vytvoria a budú aplikovať jednotné požiadavky pre poskytnutie zariadení na príjem odpadov produkovaných loďami, berúc do úvahy medzi iným osobitné potreby osobných lodí prevádzkovaných v oblasti Baltského mora.

Článok 9

Výletné plavidlá

Okrem zavedenia tých ustanovení tohto dohovoru, ktoré sa primerane dajú uplatniť na výletné plavidlá, zmluvné strany prijímú osobitné opatrenia s cieľom zníženia škodlivých vplyvov na morské prostredie oblasti Baltského mora spôsobených činnosťou výletných plavidiel. Opatrenia sa medzi iným týkajú znečistenia ovzdušia, hluku a hydrodynamických vplyvov, ako aj primeraných zariadení pre príjem odpadov z výletných plavidiel.

Článok 10

Zákaz spaľovania

1. Zmluvné strany zakážu spaľovanie v oblasti Baltského mora.

2. Každá zmluvná strana sa zaväzuje zabezpečiť súlad s ustanoveniami tohto článku na lodiach:

- a) registrovaných na jej území alebo plávajúcich pod jej vlajkou;
- b) nakladajúcich na jej území alebo v jej teritoriálnych vodách látky určené na spaľenie; alebo
- c) o ktorých sa predpokladá, že sa budú podieľať na spaľovaní v rámci jej vnútrozemských vôd a územného mora.

3. V prípade podozrenia zo spaľovania zmluvné strany spolupracujú pri preskúmaní záležitosti v súlade s nariadením 2 prílohy IV.

Článok 11

Prevencia ukladania odpadov

1. Zmluvné strany zakážu, s ohľadom na výnimky vymedzené v odsekoch 2 a 4 tohto článku, ukladanie odpadov v oblasti Baltského mora.

2. Ukladanie vybagrovaného materiálu podlieha predchádzajúcemu osobitnému povoleniu príslušným štátnym orgánom v súlade s ustanoveniami prílohy V.

3. Každá zmluvná strana sa zaväzuje zabezpečiť súlad s ustanoveniami tohto článku na lodiach alebo lietadlách:

- a) registrovaných na jej území alebo plávajúcich pod jej vlajkou;
- b) nakladajúcich na jej území alebo v jej teritoriálnych vodách látky určené na ukladanie; alebo
- c) o ktorých sa predpokladá, že budú zapojené do ukladania v rámci jej vnútrozemských vôd a územného mora.

4. Ustanovenia tohto článku sa neuplatňujú, ak je bezpečnosť ľudských životov alebo lode alebo lietadla na mori ohrozená úplným zničením alebo úplnou stratou lode alebo lietadla, alebo v akomkoľvek prípade, ktorý predstavuje nebezpečenstvo pre ľudský život, ak sa ukladanie javí jediným spôsobom odvrátenia hrozby a ak existuje vysoká pravdepodobnosť, že škody z takéhoto ukladania budú menšie, než by inak vznikli. Takéto ukladanie sa uskutoční tak, aby sa minimalizovala pravdepodobnosť poškodenia ľudského života alebo života v mori.

5. Ukladanie uskutočnené podľa ustanovení odseku 4 tohto článku sa oznámi a vybavuje v súlade s prílohou VII a okamžite sa oznamuje komisii v súlade s nariadením 4 prílohy V.

6. V prípade podozrenia, že ukladanie je v rozpore s ustanoveniami tohto článku, zmluvné strany spolupracujú na vyšetrovaní záležitosti v súlade s nariadením 2 prílohy IV.

Článok 12

Prieskum a využívanie morského dna a jeho podložia

1. Každá zmluvná strana prijme všetky opatrenia na predchádzanie znečisteniu morského prostredia oblasti Baltského mora pochádzajúceho z prieskumu alebo využívania svojej časti morského dna a jeho podložia alebo z akýchkoľvek s tým spojených činností na ňom, ako aj na zabezpečení udržania primeranej pripravenosti pre okamžitý zásah pri havarijnom úniku znečistenia spôsobenom takýmito činnosťami.

2. S cieľom prevencie a eliminácie znečistenia z takýchto činností sa zmluvné strany zaväzujú zavádzať postupy a opatrenia vymedzené v prílohe VI, pokiaľ sú uplatniteľné.

Článok 13

Oznamovanie a konzultácie o únikoch znečistenia

1. Kedykoľvek je pravdepodobné, že únik znečistenia na území zmluvnej strany spôsobí znečistenie morského prostredia oblasti Baltského mora mimo jej územia a susedného morského územia, na ktorom uplatňuje svoje zvrchované práva a jurisdikciu podľa medzinárodného práva, táto zmluvná strana to bezodkladne oznámi tým zmluvným stranám, ktorých záujmy sú alebo pravdepodobne budú ovplyvnené.

2. Kedykoľvek to zmluvná strana uvedená v odseku 1 uzná za potrebné, uskutočnia sa konzultácie s cieľom prevencie, obmedzenia a kontroly takéhoto znečistenia.

3. Odseky 1 a 2 sa uplatnia aj v prípadoch, kedy zmluvná strana bola postihnutá takýmto znečistením z územia tretieho štátu.

Článok 14

Spolupráca v boji proti znečisťovaniu mora

Zmluvné strany jednotlivo a spoločne prijímú všetky príslušné opatrenia na udržanie primeranej schopnosti reagovať na únik znečistenia podľa prílohy VII s cieľom odstránenia alebo minimalizovania následkov takýchto udalostí na morské prostredie oblasti Baltského mora.

Článok 15

Ochrana prírody a biodiverzita

Zmluvné strany jednotlivo a spoločne prijímú všetky príslušné opatrenia s ohľadom na oblasť Baltského mora a jeho pobrežné ekosystémy ovplyvnené Baltským morom na zachovanie prírodného prostredia a biologickej diverzity a na ochranu ekologických procesov. Takéto opatrenia sa tiež prijímú s cieľom zabezpečenia trvalo udržateľného využívania prírodných zdrojov v oblasti Baltského mora. Na tento účel sa zmluvné strany zamerajú na prijímanie následných nástrojov obsahujúcich príslušné usmernenia a kritériá.

Článok 16

Podávanie správ a výmena informácií

1. Zmluvné strany v pravidelných intervaloch podávajú komisii správy o:

- a) právnych, regulačných alebo iných opatreniach prijatých na realizáciu ustanovení tohto dohovoru, jeho príloh a odporúčaní v nich prijatých;
- b) platnosti opatrení prijatých na realizáciu ustanovení uvedených pod písmenom a) tohto odseku; a
- c) problémoch, ktoré sa vyskytli pri zavádzaní ustanovení uvedených pod písmenom a) tohto odseku.

2. Na požiadanie zmluvnej strany alebo komisie zmluvné strany poskytnú informácie o povoleniach na vypúšťanie, údaje o emisiách alebo údaje o kvalite životného prostredia, pokiaľ sú dostupné.

Článok 17

Informácie pre verejnosť

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby boli verejnosti dostupné informácie o stave Baltského mora a vôd v jeho povodí, o prijatých opatreniach alebo opatreniach plánovaných na prijatie na prevenciu a elimináciu znečistenia a o platnosti týchto opatrení. Pre tento účel zmluvné strany zabezpečia sprístupnenie nasledovných informácií verejnosti:

- a) vydané povolenia a podmienky, ktoré je potrebné splniť;
- b) výsledky rozborov vzoriek vody a vypúšťaní uskutočnené pre účely monitorovania a hodnotenia, ako aj výsledky overovania zhody s cieľmi kvality vody alebo podmienok stanovených v povolení; a
- c) kvalitatívne ciele vôd.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby boli tieto informácie dostupné verejnosti v každom vhodnom čase, a predstaviteľom verejnosti poskytne po zaplatení primeraných poplatkov vhodné nástroje na získanie kópií zápisov do svojich registrov.

Článok 18

Ochrana informácií

1. Ustanovenia tohto dohovoru neovplyvnia právo alebo povinnosť ktorejkoľvek zmluvnej strany podľa jej národného práva a uplatniteľných nadnárodných nariadení chrániť informácie

týkajúce sa duševného vlastníctva, vrátane priemyselného a obchodného tajomstva alebo národnej bezpečnosti a dôvernosti osobných údajov.

2. Ak sa zmluvná strana napriek tomu rozhodne dodať takéto chránené informácie inej zmluvnej strane, strana prijímajúca takéto chránené informácie rešpektuje dôvernosť získaných informácií a podmienok, za ktorých sú poskytnuté, a použije tieto informácie len na účely, na ktoré boli poskytnuté.

Článok 19

Komisia

1. Na účely tohto dohovoru sa ustanovuje Komisia pre ochranu baltského morského prostredia, uvádzaná ďalej ako „komisia.“

2. Komisia pre ochranu baltského morského prostredia, ustanovená podľa Dohovoru o ochrane morského prostredia oblasti Baltského mora z roku 1974, sa nazýva komisia.

3. Predsedníctvo komisie sa udeľuje každej zmluvnej strane striedavo v abecednom poradí názvov zmluvných strán v anglickom jazyku. Predseda vykonáva svoju funkciu počas dvoch rokov a počas trvania predsedníctva nesmie pôsobiť ako predstaviteľ predsedajúcej zmluvnej strany.

Ak predseda neukončí svoje obdobie, predsedajúca zmluvná strana nominuje nasledovníka, ktorý bude predsedáť až do ukončenia predsedníctva tejto zmluvnej strany.

4. Zasadnutia komisie sa uskutočňujú aspoň jedenkrát za rok, zvoláva ich predseda. Mimoriadne zasadnutia sú zvolané predsedom na požiadanie ktorejkoľvek zmluvnej strany a so súhlasom inej zmluvnej strany v najbližšom možnom termíne, avšak nie neskôr ako 90 dní po dátume predloženia požiadavky.

5. Ak nie je v tomto dohovore uvedené inak, komisia rozhoduje jednomyselne.

Článok 20

Úlohy komisie

1. Komisia má tieto úlohy:

- a) neustále sledovať implementáciu tohto dohovoru;
- b) vypracovávať odporúčania o opatreniach týkajúcich sa tohto dohovoru;
- c) prehodnocovať obsah tohto dohovoru vrátane jeho príloh a odporúčať zmluvným stranám také zmeny a doplnenia tohto dohovoru a jeho príloh, ako sa požadujú, vrátane zmien v zozname látok a materiálov, ako aj prijímanie nových príloh;

d) definovať kritéria kontroly znečistenia, ciele pre znižovanie znečistenia a ciele týkajúce sa opatrení, najmä opatrení uvedených v prílohe III;

e) presadzovať v úzkej spolupráci s príslušnými vládnymi orgánmi, v súlade s písmenom f) tohto článku, dodatočné opatrenia na ochranu morského prostredia oblasti Baltského mora a na tento účel:

i) prijímať, spracovávať, sumarizovať a rozširovať relevantné vedecké, technologické a štatistické informácie z dostupných zdrojov; a

ii) presadzovať vedecký a technologický výskum; a

f) vyhľadávať, ak je to vhodné, služby kompetentných regionálnych a iných medzinárodných organizácií na spoluprácu pri vedeckom a technologickom výskume, ako aj iných relevantných aktivitách týkajúcich sa cieľov tohto dohovoru.

2. Komisia môže na podporu účelu tohto dohovoru prevziať ďalšie funkcie, ktoré považuje za primerané.

Článok 21

Administratívne ustanovenia pre komisiu

1. Pracovným jazykom komisie je angličtina.

2. Komisia prijme svoj rokovací poriadok.

3. Kancelária komisie pod názvom „sekretariát“ je v Helsinkách.

4. Komisia menuje výkonného tajomníka a podľa potreby zabezpečí menovanie iných zamestnancov, a stanoví úlohy, dobu trvania a podmienky služby výkonného tajomníka.

5. Výkonný tajomník je hlavným administratívnym pracovníkom komisie a vykonáva funkcie, ktoré sú potrebné pre zabezpečenie administratívy tohto dohovoru, prácu komisie a iné úlohy zverené výkonnému tajomníkovi komisiou a jej rokovacím poriadkom.

Článok 22

Finančné ustanovenia pre komisiu

1. Komisia prijme vlastné finančné pravidlá.

2. Komisia prijme ročný alebo dvojročný rozpočet navrhovaných výdavkov a zväži rozpočtové odhady na nasledujúce fiškálne obdobie.

3. Celková suma rozpočtu, vrátane akéhokoľvek doplnkového rozpočtu prijatej komisiou, sa skladá z príspevkov zmluvných strán, okrem Európskeho hospodárskeho spoločenstva, rovnakým dielom, pokiaľ komisia jednomyselne nerozhodne inak.

4. Európske hospodárske spoločenstvo prispeje do rozpočtu čiastkou maximálne 2,5 % z administratívnych nákladov.

5. Každá zmluvná strana hradí výdavky týkajúce sa účasti jej predstaviteľov, expertov a poradcov v komisii.

Článok 23

Právo hlasovať

1. Okrem prípadov uvedených v odseku 2 tohto článku má každá zmluvná strana v komisii jeden hlas.

2. Európske hospodárske spoločenstvo a akékoľvek iné regionálne organizácie pre hospodársku integráciu v záležitostiach v rámci ich kompetencií uplatňujú svoje právo hlasovať s počtom hlasov rovným počtu ich členských štátov, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru. Takéto organizácie neuplatňujú svoje právo hlasovať, ak ho uplatňujú ich členské štáty, a naopak.

Článok 24

Vedecká a technologická spolupráca

1. Zmluvné strany sa zaväzujú priamo, alebo ak je to vhodné, prostredníctvom kompetentných regionálnych alebo iných medzinárodných organizácií, spolupracovať v oblasti vedy, technológií a ďalšieho výskumu, vymieňať si údaje a iné vedecké informácie na účely tohto dohovoru. S cieľom uľahčenia činností vývoja a monitorovania v oblasti Baltského mora sa zmluvné strany zaväzujú harmonizovať svoj prístup k vydávaniu povolení na vykonávanie takýchto činností.

2. Bez toho, aby sa to dotklo článku 4 (2) tohto dohovoru sa zmluvné strany zaväzujú priamo, alebo ak je to vhodné, prostredníctvom kompetentných regionálnych alebo iných medzinárodných organizácií, presadzovať štúdie a vykonávať, podporovať a prispievať na programy zamerané na rozvoj metód hodnotenia povahy a rozsahu znečistenia, ciest vnik, expozície, rizík a nápravných opatrení v oblasti Baltského mora. Zmluvné strany sa najmä zaväzujú vyvíjať alternatívne metódy spracovania, zneškodňovania a eliminácie takých látok, ktoré pravdepodobne spôsobia znečistenie morského prostredia oblasti Baltského mora.

3. Bez toho, aby sa to dotklo článku 4 (2) tohto dohovoru sa zmluvné strany zaväzujú priamo, alebo ak je to vhodné prostredníctvom kompetentných regionálnych alebo iných medzinárodných organizácií a na základe informácií a údajov získaných podľa odsekov 1 a 2 tohto článku, spolupracovať pri vyvíjaní vzájomne porovnateľných metód sledovania, pri spracovaní základných štúdií a pri vytváraní doplnkových alebo spoločných monitorovacích programov.

4. Organizáciu a rozsah práce spojenej so zavádzaním úloh uvedených v predchádzajúcich odsekoch navrhuje predovšetkým komisia.

Článok 25

Zodpovednosť za škody

Zmluvné strany sa zaväzujú spoločne vytvoriť a prijať pravidlá týkajúce sa zodpovednosti za škody, ktoré vzniknú z konania alebo opomenutia v rozpore s týmto dohovorom, zahŕňajúce medzi iným hranice zodpovednosti, kritériá a postup pri stanovení zodpovednosti a dostupných nápravných prostriedkov.

Článok 26

Urovnávanie sporov

1. V prípade sporu medzi zmluvnými stranami, pokiaľ ide o interpretáciu alebo uplatňovanie tohto dohovoru, by mali tieto zmluvné strany hľadať riešenie prostredníctvom rokovania. Ak zainteresované strany nemôžu dospieť k dohode, mali by vyhľadať dobré služby alebo spoločne požiadať o mediáciu tretiu zmluvnú stranu, kvalifikovanú medzinárodnú organizáciu alebo kvalifikovanú osobu.

2. Ak zainteresované strany neboli schopné vyriešiť svoj spor rokovaním alebo neboli schopné sa dohodnúť na opatreniach popísaných vyššie, takéto spory sa po spoločnej dohode podajú na arbitrážny súd vytvorený ad hoc, stály arbitrážny súd alebo Medzinárodný súdny dvor.

Článok 27

Zaručenie určitých slobôd

Nič v tomto dohovore nesmie byť interpretované ako porušenie slobody plavby, rybolovu, morského vedeckého výskumu alebo iného legitímneho využívania širého mora a ani práva pokojnej plavby cez teritoriálne vody.

Článok 28

Status príloh

Prílohy k tomuto dohovoru sú integrálnou súčasťou tohto dohovoru.

Článok 29

Vzťah k iným dohovorom

Ustanovenia tohto dohovoru sa nedotýkajú práv a povinností zmluvných strán podľa súčasných a budúcich zmlúv, ktoré

podporujú a rozvíjajú všeobecné zásady morského práva ako základu tohto dohovoru a najmä ustanovení týkajúcich sa prevencie znečistenia morského prostredia.

Článok 30

Konferencia na preskúmanie alebo doplnenie dohovoru

Na preskúmanie, zmenu alebo doplnenie tohto dohovoru je možné so súhlasom zmluvných strán alebo na požiadanie komisie zvolať konferenciu s cieľom všeobecného preskúmania alebo zmien a doplnení tohto dohovoru.

Článok 31

Zmeny a doplnenia článkov tohto dohovoru

1. Každá zmluvná strana môže navrhnúť zmeny a doplnenia k článkom tohto dohovoru. Akékoľvek takéto navrhované zmeny a doplnenia sa odovzdajú depozitárovi a ten o nich oboznámi všetky zmluvné strany, ktoré uschovateľa informujú buď o ich prijatí alebo zamietnutí zmeny a doplnenia, a to čo najskôr po prijatí oboznámenia.

Navrhovaná zmena a doplnenie sa posúdia na požiadanie zmluvnej strany v komisii. V takom prípade sa uplatní článok 19 ods. 4. Ak komisia zmenu a doplnenie prijme, platí postup uvedený v odseku 2 tohto článku.

2. Komisia môže odporučiť zmeny a doplnenia k článkom tohto dohovoru. Akékoľvek takéto navrhované zmeny a doplnenia sa odovzdajú depozitárovi a ten o nich oboznámi všetky zmluvné strany, ktoré depozitára informujú buď o prijatí alebo zamietnutí zmeny a doplnenia čo najskôr po prijatí oboznámenia.

3. Zmeny a doplnenia nadobúdajú účinnosť 90 dní po tom, čo depozitár dostal oznámenia o prijatí tejto zmeny a doplnenia od všetkých zmluvných strán.

Článok 32

Zmeny a doplnenia k prílohám a prijatie príloh

1. Akúkoľvek zmenu a doplnenie k prílohám navrhovanými zmluvnou stranou oznámi depozitár ostatným zmluvným stranám a posúdia sa v komisii. Ak zmenu a doplnenie komisia schváli, budú oznámené zmluvným stranám a odporučí sa ich prijatie.

2. Akúkoľvek zmenu a doplnenie k prílohám odporučené komisiou oznámi depozitár zmluvným stranám a odporučí sa ich prijatie.

3. Takáto zmena a doplnenie sa považujú za prijaté na konci obdobia stanoveného komisiou, okrem prípadu, pokiaľ v tomto období ktorákoľvek zmluvná strana písomným oznámením

depozitárovi nenamieta voči zmene a doplneniu. Prijatá zmena a doplnenie nadobúdajú účinnosť k dátumu stanovenému komisiou.

Obdobie stanovené komisiou sa predĺži o dodatočnú lehotu šiestich mesiacov a dátum nadobudnutia platnosti dodatku sa náležite odloží, ak vo výnimočných prípadoch ktorákoľvek zmluvná strana informuje uschovateľa pred uplynutím obdobia stanoveného komisiou, že hoci má v úmysle prijať zmenu a doplnenie, ústavné požiadavky pre takéto prijatie ešte nie sú naplnené.

4. K tomuto dohovoru je možné schváliť prílohu v súlade s ustanoveniami tohto článku.

Článok 33

Výhrady

1. K ustanoveniam tohto dohovoru nie je možné uplatniť výhrady.

2. Ustanovenie odseku 1 tohto článku nebráni žiadnej zmluvnej strane pozastaviť účinnosť prílohy k tomuto dohovoru alebo jej časti, alebo zmeny a doplnenia k nej na obdobie nepresahujúce jeden rok po tom, čo predmetná príloha alebo jej zmena a doplnenie nadobudli účinnosť. Ktorákoľvek zmluvná strana dohovoru o ochrane morského prostredia oblasti Baltského mora z roku 1974, ktorá ku dňu nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pozastaví uplatňovanie prílohy alebo jej časti, uplatní príslušnú prílohu alebo jej časť k dohovoru z roku 1974 na dobu tohto prerušenia.

3. Ak sa po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru zmluvná strana odvolá na ustanovenia odseku 2 tohto článku, oznámi ostatným zmluvným stranám v čase schválenia komisiou dodatku k prílohe alebo novej prílohy tie ustanovenia, ktorých uplatňovanie bude pozastavené v súlade s odsekom 2 tohto článku.

Článok 34

Podpis

Tento dohovor bude k dispozícii na podpis v Helsinkách od 9. apríla do 9. októbra 1992 pre štáty a Európske hospodárske spoločenstvo zúčastňujúce sa na diplomatickej konferencii o ochrane morského prostredia oblasti Baltského mora, konanej v Helsinkách 9. apríla 1992.

Článok 35

Ratifikácia, schválenie a pristúpenie

1. Tento dohovor podlieha ratifikácii alebo schváleniu.

2. Tento dohovor po nadobudnutí jeho platnosti je otvorený na prístupenie akýmkoľvek iným štátom alebo regionálnej organizácii pre hospodársku integráciu, zaujímajúcimi sa o naplnenie cieľov a účelu tohto dohovoru, za predpokladu, že tento štát alebo organizácia sú k tomu vyzvané všetkými zmluvnými stranami. V prípade obmedzených kompetencií regionálnej organizácie pre hospodársku integráciu, podmienky a ustanovenia jej účasti môžu byť dohodnuté medzi komisiou a zainteresovanou organizáciou.

3. Ratifikačné listiny, listiny o schválení alebo prístupení sú uložené u depozitára.

4. Európske hospodárske spoločenstvo a akákoľvek iná regionálna organizácia pre hospodársku integráciu, ktorá sa stane zmluvnou stranou tohto dohovoru, v záležitostiach v rámci jej kompetencií vo vlastnom mene uplatňuje práva a plní povinnosti, ktoré tento dohovor prisudzuje ich členským štátom. V takom prípade členské štáty týchto organizácií nemajú právo uplatňovať tieto práva jednotlivo.

Článok 36

Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobúda platnosť dva mesiace po uložení ratifikačných listín alebo listín o schválení všetkými signatárskymi štátmi, hraničiacimi s Baltským morom, a Európskym hospodárskym spoločenstvom.

2. Pre každý štát, ktorý ratifikuje alebo schváli tento dohovor pred alebo po uložení poslednej ratifikačnej listiny alebo listiny o schválení uvedenej v odseku 1 tohto článku, nadobúda konvenčia účinnosť dva mesiace po dátume uloženia ratifikačnej listiny alebo listiny o schválení tohto štátu alebo ku dňu nadobudnutia platnosti tohto dohovoru, pričom platí neskorší dátum.

3. Pre každý prístupujúci štát alebo regionálnu organizáciu pre hospodársku integráciu nadobúda tento dohovor platnosť dva mesiace po dátume uloženia listiny o prístupení tohto štátu alebo regionálnej organizácie pre hospodársku integráciu u depozitára.

4. Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru sa končí uplatňovanie Dohovoru o ochrane morského prostredia oblasti Baltského mora, podpísaného 22. marca 1974.

5. Bez ohľadu na odsek 4 tohto článku sa zmeny a doplnenia k prílohám k vyššie uvedenému dohovoru prijaté zmluvnými stranami medzi podpisom tohto dohovoru a nadobudnutím jeho platnosti, naďalej uplatňujú až do zmeny a doplnenia príslušných príloh k vyššie uvedenému dohovoru.

6. Bez ohľadu na odsek 4 tohto článku sa odporúčania a rozhodnutia schválené podľa vyššie uvedeného dohovoru naďalej uplatňujú v rozsahu, v akom sú kompatibilné s týmto dohovorem alebo nie sú výslovne ukončené ním alebo akýmkoľvek rozhodnutím prijatým za týchto podmienok.

Článok 37

Odstúpenie

1. Kedykoľvek po uplynutí piatich rokov od nadobudnutia platnosti tohto dohovoru môže ktorákoľvek zmluvná strana podaním písomného oznámenia uschovateľovi odstúpiť od tohto dohovoru. Odstúpenie vstupuje do platnosti pre túto zmluvnú stranu 30. júna toho roku, ktorý nasleduje po roku, v ktorom bol uschovateľ oboznámený s odstúpením.

2. V prípade oznámenia zmluvnou stranou o odstúpení, uschovateľ zvolá zasadnutie zmluvných strán z dôvodu zváženia účinkov odstúpenia.

Článok 38

Depozitár

Vláda Fínska, pôsobiaca ako depozitár:

a) oboznamuje všetky zmluvné strany a výkonného tajomníka o:

- i) podpisoch;
- ii) uložení každej ratifikačnej listiny, listiny o schválení alebo prístupení;
- iii) každom dátume nadobudnutia platnosti tohto dohovoru;
- iv) každej navrhovanej alebo odporúčanej zmene alebo doplnení ku ktorémukoľvek článku alebo prílohe alebo o schválení novej prílohy, ako aj o dátume, ku ktorému takáto zmena a doplnenie alebo nová príloha nadobudnú účinnosť;
- v) každom oznámení a dátume jeho prijatia, podľa článkov 31 a 32;
- vi) každom oznámení o odstúpení a dátume, ku ktorému toto odstúpenie vstupuje do platnosti;
- vii) akomkoľvek konaní alebo oznámení týkajúcom sa tohto dohovoru;

b) doručí overené kópie tohto dohovoru prístupujúcim štátom a regionálnym organizáciám pre hospodársku integráciu.

Na dôkaz čoho dolupodpísaní, náležite k tomu zmocnení, podpísali tento dohovor.

V Helsinkách, deviateho apríla tisícdeväťstodeväťdesiatdva v jednej autentickej kópii v anglickom jazyku, ktorá je uložená na vláde Fínska. Vláda Fínska doručí overené kópie všetkým signatárom.

Za Česko – Slovenskú federálnu republiku

Za Dánske kráľovstvo

Za republiku Estónsko

Za republiku Fínsko

Za Spolkovú republiku Nemecko

Za republiku Lotyšsko

Za republiku Litva

Za Nórske kráľovstvo

Za Poľskú republiku

Za Ruskú federáciu

Za Švédske kráľovstvo

Za Ukrajinu

Za Európske hospodárske spoločenstvo

PRÍLOHA I

ŠKODLIVÉ LÁTKY

ČASŤ 1: VŠEOBECNÉ ZÁSADY

1. Úvod

S cieľom naplnenia požiadaviek relevantných častí tohto dohovoru sa pri identifikácii a hodnotení škodlivých látok podľa definície v článku 2 (7) použije tento postup.

1.1 Kritériá rozdelenia látok

Identifikácia a hodnotenie látok sa zakladá na vnútorných vlastnostiach látok, konkrétne na:

- perzistentnosti,
- toxicite alebo iných škodlivých vlastnostiach,
- sklone k bioakumulácii,

ako aj vlastnostiach schopných spôsobiť znečistenie, ako sú:

- pomer medzi pozorovanými koncentraciami a koncentraciami bez pozorovaného účinku,
- riziko eutrofizácie spôsobené antropogénnou činnosťou,
- cezhraničný význam alebo význam s veľkým dosahom,
- riziko neželaných zmien v morskom ekosystéme a nezvratnosť alebo trvanlivosť účinkov,
- rádioaktivita,
- vážne narušenie zberu morských produktov alebo iného legitímneho využitia mora,
- distribučný model (t. j. množstvá, model využitia a tendencie zasiahnutia morského prostredia),
- preukázané karcinogénne, teratogénne alebo mutagénne vlastnosti v morskom prostredí, alebo jeho prostredníctvom.

Tieto charakteristiky nemajú nevyhnutne rovnakú dôležitosť pre identifikáciu a hodnotenie konkrétnej látky alebo skupiny látok.

1.2. Prioritné skupiny škodlivých látok

Zmluvné strany v svojich preventívnych opatreniach poskytnú prioritu nasledovným skupinám látok, ktoré sa vo všeobecnosti považujú za nebezpečné látky:

- a) ťažké kovy a ich zlúčeniny;
- b) organohalogénne zlúčeniny;
- c) organické zlúčeniny fosforu a cínu;
- d) pesticídy, ako sú fungicídy, herbicídy, insekticídy, slimicídy a chemikálie používané na ochranu dreva, reziva, drevnej hmoty, celulózy, papiera, koží a textílií;
- e) ropa a uhľovodíky ropného pôvodu;
- f) iné organické zlúčeniny, škodlivé najmä pre morské prostredie;
- g) zlúčeniny dusíka a fosforu;
- h) rádioaktívne látky, vrátane odpadov;
- i) perzistentné materiály so schopnosťou plávať, ostať v suspenzii, alebo sa ponárať;
- j) látky, ktoré môžu spôsobiť vážne narušenie chuti a/alebo pachu produktov z mora určených na konzumáciu ľuďmi, alebo ktoré majú účinky na chuť, pach, farbu, priehľadnosť alebo iné vlastnosti vody.

ČASŤ 2: ZAKÁZANÉ LÁTKY

S cieľom ochrany oblasti Baltského mora pred nebezpečnými látkami zmluvné strany zakážu, celkom alebo čiastočne, používanie nasledovných látok alebo skupín látok v oblasti Baltského mora a jej zbernej oblasti.

2.1 Látky zakázané pre akékoľvek finálne konečné použitie, okrem liekov

DDT (1,1,1-trichlór-2,2-bis-(chlórphenyl)-etán) a jeho deriváty DDE a DDD.

2.2. Látky zakázané pre akékoľvek použitie, okrem prítomnosti v zariadeniach s uzavretým systémom až do konca doby používania alebo na výskum, vývoj a analytické účely

- a) PCB (polychlórované bifenyly);
- b) PCT (polychlórované terfenyly).

2.3. Látky zakázané pre určité aplikácie

Zlúčeniny organocínú pre náterové farby vzdorujúce účinkom morskej vody na výletné plavidlá do 25 metrov a sieťové kletky na ryby.

ČASŤ 3: PESTICÍDY

S cieľom ochrany oblasti Baltského mora pred nebezpečnými látkami sa zmluvné strany vynasnažia minimalizovať, a kedykoľvek to bude možné, zakázať používanie nasledovných látok ako pesticídov v oblasti Baltského mora a jej zbernej oblasti:

	číslo CAS (CAS = Chemical Abstracts Service)
Akrylonitril	107131
Aldrin	309002
Aramit	140578
zlúčeniny kadmia	-
Chlordan	57749
Chlordekon	143500
Chlordimeform	6164983
Chloroform	67663
1,2-dibrometán	106934
Dieldrin	60571
Endrin	72208
Fluóroctová kyselina a jej deriváty	7664393, 144490
Heptachlór	76448
Izobenzán	297789
Izodrin	465736
Kelevan	4234791
zlúčeniny olova	-
zlúčeniny ortuti	-
Morfamquat	4636833
Nitrofén	1836755
Pentachlórphenol	87865
Polychlórované terpény	8001501
Quintozén	82688
zlúčeniny selénu	-
2,4,5-T	93765
Toxafén	8001352

PRÍLOHA II

KRITÉRIÁ PRE POUŽÍVANIE NAJLEPŠÍCH ENVIRONMENTÁLNYCH POSTUPOV A NAJLEPŠÍCH DOSTUPNÝCH TECHNOLOGIÍ

NARIADENIE 1: VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. V súlade s relevantnými časťami tohto dohovoru zmluvné strany uplatnia kritériá pre najlepšie environmentálne postupy a najlepšie dostupné technológie popísané nižšie.
2. S cieľom prevencie a eliminácie znečistenia používajú zmluvné strany najlepšie environmentálne postupy pre všetky zdroje a najlepšie dostupné technológie pre bodové zdroje, aby minimalizovali alebo eliminovali vstupy do vôd a ovzdušia zo všetkých zdrojov poskytnutím kontrolných stratégií.

NARIADENIE 2: NAJLEPŠIE ENVIRONMENTÁLNE POSTUPY

1. Pojem „najlepšie environmentálne postupy“ znamená aplikáciu najvhodnejšej kombinácie opatrení. Pri ich výbere pre jednotlivé prípady by sa mal zväziť aspoň nasledovný kalibrovaný rozsah opatrení:
 - poskytnutie informácií a vzdelávanie verejnosti a užívateľov o environmentálnych dôsledkoch výberu konkrétnych činností a produktov, ich použitia a konečného zneškodňovania,
 - vývoj a uplatnenie kódexov správnych environmentálnych postupov pokrývajúcich všetky aspekty činnosti počas životného cyklu produktu,
 - povinné označenia informujúce verejnosť a používateľov o environmentálnych rizikách týkajúcich sa produktu, jeho použitia a konečného zneškodnenia,
 - dostupnosť systémov zberu a zneškodňovania,
 - úspora zdrojov, vrátane energie,
 - recyklácia, obnova a opätovné použitie,
 - vyhýbanie sa používaniu nebezpečných látok a produktov a vzniku nebezpečných odpadov,
 - uplatňovanie ekonomických nástrojov na činnosti, produkty alebo skupiny produktov a emisie,
 - systém licencií zahŕňajúci rozsah obmedzení alebo zákaz.
2. Všeobecne alebo v jednotlivých prípadoch pri stanovení kombinácie opatrení, ktorá predstavuje najlepšie environmentálne postupy, by sa mala venovať osobitná pozornosť:
 - princípu prevencie,
 - ekologickému riziku spojenému s produktom, jeho výrobou, použitím a konečným zneškodnením,
 - vyhnutiu sa alebo nahradeniu menej znečisťujúcimi aktivitami alebo látkami,
 - rozsahu použitia,
 - potenciálnemu environmentálnemu úžitku alebo cene za náhradné materiály alebo činnosti,
 - pokroku a zmenám vo vedeckých poznatkoch a chápaní,
 - časovým limitom pre zavedenie,
 - sociálnym a ekonomickým dôsledkom.

NARIADENIE 3: NAJLEPŠIE DOSTUPNÉ TECHNOLOGIE

1. Pojem „najlepšie dostupné technológie“ znamená najnovšiu etapu vývoja procesov, zariadení alebo prevádzkových metód, ktoré označujú praktickú vhodnosť konkrétneho opatrenia pre obmedzovanie vypúšťania.

2. Pri stanovovaní toho, či súhrn procesov, zariadení a prevádzkových metód predstavuje najlepšie dostupné technológie vo všeobecnosti alebo v jednotlivých prípadoch, osobitná pozornosť by sa mala venovať:
- porovnateľným procesom, zariadeniam alebo prevádzkovým metódam, ktoré boli v nedávnej dobe úspešne vyskúšané,
 - technologickému pokroku a zmenám vo vedeckých poznatkoch a chápaní,
 - ekonomickej využiteľnosti takýchto technológií,
 - časovým limitom na uplatnenie,
 - povahe a objemu predmetných emisií,
 - bezodpadovým technológiám alebo technológiám so zníženou produkciou odpadov,
 - princípu prevencie.

NARIADENIE 4: BUDÚCI VÝVOJ

Z budúceho vývoja vyplýva, že „najlepšie environmentálne postupy“ a „najlepšie dostupné technológie“ sa časom zmenia v zmysle technologického pokroku a hospodárskych a spoločenských činiteľov, ako aj zmien vo vedeckých poznatkoch a chápaní.

PRÍLOHA III

KRITÉRIÁ A OPATRENIA TÝKAJÚCE SA PREVENIE ZNEČISŤOVANIU ZO ZDROJOV NA PEVNINE**NARIADENIE 1: VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

V súlade s relevantnými časťami tohto dohovoru zmluvné strany budú uplatňovať kritériá a opatrenia tejto prílohy v celom povodí a budú brať do úvahy najlepšie environmentálne postupy a najlepšie dostupné technológie uvedené v prílohe II.

NARIADENIE 2: ŠPECIFICKÉ POŽIADAVKY

1. Komunálne odpadové vody sa budú čistiť aspoň biologickými alebo inými rovnako účinnými metódami s ohľadom na zníženie rozhodujúcich ukazovateľov. Zavedie sa významné zníženie obsahu nutrientov.
2. Vodné hospodárstvo v priemyselných závodoch by sa malo zamerať na uzavreté vodné systémy alebo na vysokú mieru recirkulácie s cieľom zamedzenia tvorby odpadových vôd, kdekoľvek je to možné.
3. Priemyselné odpadové vody by sa mali čistiť oddelene pred zmiešaním s riediacimi vodami.
4. Odpadové vody obsahujúce nebezpečné látky alebo iné relevantné látky sa nezneškodňujú spolu s inými odpadovými vodami, ak sa nedosiahne rovnaké zníženie obsahu znečistenia ako pri separátnom čistení každého prúdu odpadovej vody. Zlepšenie kvality odpadovej vody nesmie viesť k významnému nárastu množstva kalu s obsahom škodlivín.
5. Limitné hodnoty emisií látok škodiacich vodám a ovzdušiu sa stanovujú osobitnými povoleniami.
6. Priemyselné závody a iné bodové zdroje napojené na mestské čistiare odpadových vôd použijú najlepšie dostupné technológie s cieľom odstránenia nebezpečných látok, ktoré nemôžu byť zneškodnené v čistiarnach komunálnych odpadových vôd alebo ktoré môžu narušiť procesy na čistiarni. Ďalej sa prijímajú opatrenia v súlade s najlepšími environmentálnymi postupmi.
7. Prevencia a eliminácia znečistenia z miest chovu rýb sa zabezpečuje presadzovaním a realizáciou najlepších environmentálnych postupov a najlepších dostupných technológií.
8. Prevencia znečistenia z difúzných zdrojov, vrátane poľnohospodárstva, sa zabezpečuje presadzovaním najlepších environmentálnych postupov.
9. Používané pesticídy musia vyhovovať kritériám stanoveným komisiou.

NARIADENIE 3: ZÁSADY PRE VYDÁVANIE POVOLENÍ PRE PRIEMYSELNÉ ZÁVODY

Zmluvné strany sa pri vydávaní povolení uvedených v článku 6 ods. 3 tohto dohovoru zaväzujú aplikovať nasledovné zásady a postupy:

1. Prevádzkovateľ priemyselného závodu predloží údaje a informácie príslušnému štátnemu orgánu formou žiadosti o vydanie povolenia. Odporúča sa, aby prevádzkovateľ prerokoval s príslušným štátnym orgánom údaje požadované pre vyplnenie žiadosti pred jej odovzdaním orgánu (dohoda o rozsahu požadovaných informácií a zistení).

V prihláške by mali byť uvedené aspoň nasledovné údaje a informácie:

Všeobecné informácie

— názov, pobočka, sídlo a počet zamestnancov.

Súčasná situácia a/alebo plánované aktivity

— miesto vypúšťania a/alebo emisie,

— druh výroby, objem výroby a/alebo prevádzok,

— výrobné procesy,

— druh a objem surovín, činidiel a/alebo medziproduktov,

- množstvo a kvalita nečistenej odpadovej vody a surového plynu zo všetkých relevantných zdrojov (napr. procesná voda, chladiaca voda),
- čistenie odpadovej vody a surového plynu s ohľadom na typ, proces a efektívnosť predčistenia a/alebo konečného čistenia,
- čistené odpadové vody a surový plyn s ohľadom na množstvo a kvalitu pri výstupe zo zariadení na predčistenie a/alebo konečné čistenie,
- množstvo a kvalita tuhých a kvapalných odpadov produkovaných výrobným procesom a pri zneškodňovaní odpadových vôd a surového plynu,
- zneškodňovanie pevných a kvapalných odpadov,
- informácie o opatreniach na predchádzanie procesným chybám a náhodným únikom,
- súčasný stav a možný dopad na životné prostredie.

Alternatívy a ich rôzne dopady týkajúce sa napr. ekologických, ekonomických a bezpečnostných aspektov podľa potreby

- iné možné výrobné procesy,
 - iné možné suroviny, činidlá a/alebo medziprodukty,
 - iné možné spracovateľské technológie.
2. Príslušný štátny orgán zhodnotí súčasný stav a potenciálny dopad plánovaných aktivít na životné prostredie.
3. Príslušný štátny orgán vydá povolenie po podrobnom zhodnotení s osobitným zreteľom na horeuvedené aspekty. V povolení sa uvádzajú aspoň nasledovné údaje:
- charakteristika všetkých zložiek (napr. výrobná kapacita) s vplyvom na množstvo a kvalitu vypúšťania a/alebo emisií,
 - limitné hodnoty pre množstvo a kvalitu (množstvo a/alebo koncentrácia) priameho a nepriameho vypúšťania a emisií,
 - pokyny týkajúce sa
 - konštrukcie a bezpečnosti,
 - výrobných procesov a/alebo činidiel,
 - prevádzky a údržby zariadení na zneškodňovanie odpadov,
 - regenerácie materiálov a látok a zneškodňovanie odpadu,
 - druhu a rozsahu kontroly vykonávanej prevádzkovateľom (samokontrola),
 - opatrení, ktoré treba prijať v prípade prevádzkových porúch a náhodných rozliatí,
 - používaných analytických metód,
 - plánu modernizácie, vylepšení a prieskumov vykonávaných prevádzkovateľom,
 - plánu podávania správ prevádzkovateľom o monitorovaní a samokontrole, vylepšení a prieskumných opatreniach.
4. Príslušný štátny orgán alebo nezávislá inštitúcia autorizovaná príslušným štátnym orgánom:
- prekontroluje množstvo a kvalitu vypúšťaní a/alebo emisií odberom a analýzou vzoriek,
 - prekontroluje dosiahnutie požiadaviek vyplývajúcich z povolenia,
 - ustanovuje monitorovanie rôznych dopadov vypúšťania odpadových vôd a emisií do atmosféry,
 - podľa potreby prehodnocuje povolenie.
-

PRÍLOHA IV

PREVENCIA ZNEČISTENIA Z LODÍ

NARIADENIE 1: SPOLUPRÁCA

Zmluvné strany v záležitostiach ochrany oblasti Baltského mora pred znečistením z lodí spolupracujú:

- a) v rámci Medzinárodnej námornej organizácie, najmä podporujúc rozvoj medzinárodných pravidiel založených medzi iným na základných princípoch a záväzkoch tohto dohovoru, ktoré tiež zahŕňajú presadzovanie používania najlepších dostupných technológií a najlepších environmentálnych postupov, ako sú definované v prílohe II;
- b) pri efektívnom a harmonizovanom zavádzaní pravidiel prijatých Medzinárodnou námornou organizáciou.

NARIADENIE 2: POMOC PRI VYŠETROVANÍ

Bez toho, aby sa to dotklo článku 4 (3) tohto dohovoru si zmluvné strany navzájom vhodne pomáhajú pri vyšetrovaní porušovania súčasnej legislatívy o opatreniach proti znečisťovaniu, ktoré sa stalo, alebo je podozrenie, že sa stalo, v rámci oblasti Baltského mora. Táto pomoc môže zahŕňať, ale neobmedzuje sa len na túto činnosť: preverky kníh so záznamami o ropných látkach, kníh so záznamami o nákladoch, palubných denníkov a denníkov palubných motorov a odber vzoriek ropných látok pre účely analytickej identifikácie spôsobilými autoritami.

NARIADENIE 3: DEFINÍCIE

Na účely tejto prílohy:

1. „administratíva“ znamená vládu zmluvnej strany, pod ktorej jurisdikciou loď pláva. S ohľadom na právo lode plávať pod vlajkou akéhokoľvek štátu, administratíva je vládou tohto štátu. S ohľadom na ukotvené alebo plávajúce plošiny zapojené do prieskumu a využívania morského dna a jeho pôdneho podložia priliehajúceho k pobrežiu, nad ktorým pobrežný štát uplatňuje zvrchované práva na účely prieskumu a využívania ich prírodných zdrojov je administratívou vláda tohto pobrežného štátu;
2. a) „vypúšťanie“ týkajúce sa škodlivých látok alebo odpadových vôd obsahujúcich takéto látky znamená akéhokoľvek vypustenie spôsobené loďou a zahŕňa akýkoľvek únik, zneškodňovanie, rozliatie, prepúšťanie, čerpanie, emitovanie alebo vyprázdňovanie;
- b) „vypúšťanie“ nezahŕňa:
 - i) vykladanie v súlade s Dohovorom o prevencii znečistenia mora vykladaním odpadov a iných látok, podpísanej v Londýne 29. decembra 1972; alebo
 - ii) uvoľnenie škodlivých látok priamo pochádzajúcich z prieskumu, využívania a s tým spojeného spracovania nerastných zdrojov z morského dna v pobrežných vodách; alebo
 - iii) uvoľnenie škodlivých látok na účely legitímneho vedeckého výskumu zameraného na zníženie alebo kontrolu znečistenia;
3. pojem „z najbližšieho pobrežia“ znamená zo základnej čiary, od ktorej sa stanovuje územné more príslušného územia v súlade s medzinárodným právom;
4. pojem „jurisdikcia“ sa interpretuje v súlade s medzinárodným právom platným v čase aplikácie alebo interpretácie tejto prílohy;
5. pojem „Marpol 73/78“ znamená Medzinárodný dohovor o prevencii znečistenia z lodí z roku 1973, upravený protokolom z roku 1978.

NARIADENIE 4: UPLATNEŇOVANIE PRÍLOH K MARPOLU 73/78

S ohľadom na nariadenie 5 zmluvné strany uplatnia ustanovenia príloh k Marpolu 73/78.

NARIADENIE 5: SPLAŠKY

Zmluvné strany uplatnia ustanovenia odsekov A až D a F až G tohto nariadenia o vypúšťaní splaškov z lodí počas prevádzky v oblasti Baltského mora.

A. Definície

Na účely tohto nariadenia:

1. „splašky“ znamenajú:
 - a) odtok odpadových vôd a iných odpadov z akéhokoľvek typu toaliet, pisoárov a palubných odtokov z WC;
 - b) odtok zo zdravotníckych zariadení (lekárň, ošetrovňa, atď.) prostredníctvom umývadiel, vaní a palubných odtokov umiestnených v takýchto zariadeniach na palube;
 - c) odtok z priestorov so živými zvieratami; alebo
 - d) iné odpadové vody po zmiešaní s horeuvedenými odtokmi;
2. „zberná nádrž“ znamená nádrž používanú na zber a uskladnenie splaškov.

B. Uplatňovanie

Ustanovenia tohto nariadenia sa uplatňujú pre:

- a) lode s brutto tonážou 200 ton a viac;
- b) lode s brutto tonážou menej ako 200 ton, ktoré sú schválené pre prepravu viac ako 10 osôb;
- c) lode, ktoré nemajú zmeranú brutto tonáž a sú schválené pre prepravu viac ako 10 osôb.

C. Vypúšťanie splaškov

1. S ohľadom na ustanovenia odseku D tohto nariadenia je vypúšťanie splaškov zakázané okrem prípadov, kedy:
 - a) loď vypúšťa rozdrvené a dezinfikované splašky, k čomu používa systém schválený administratívou vo vzdialenosti viac ako štyri námorné míle od najbližšieho pobrežia, alebo splašky, ktoré nie sú rozdrvené alebo dezinfikované vo vzdialenosti viac ako 12 námorných míľ od najbližšieho pobrežia za predpokladu, že v akomkoľvek prípade splašky, ktoré boli uskladnené v zberných nádržiach, nebudú vypustené okamžite, ale primeraným prítokom počas plavby lode rýchlosťou najmenej štyri uzly; alebo
 - b) loď má v prevádzke zariadenie na čistenie splaškov, ktoré bolo schválené administratívou a
 - i) výsledky testov zariadenia sú uvedené v dokumente, ktorý je na palube lode;
 - ii) vypúšťanie nesmie zanechávať viditeľné plávajúce pevné látky, alebo spôsobovať zmenu farby okolitej vody.
2. Keď sa splašky zmiešajú s odpadmi alebo odpadovou vodou, na ktorú sa vzťahujú iné požiadavky na vypúšťanie, platia prísnejšie požiadavky.

D. Výnimky

Odsek C tohto nariadenia sa neuplatňuje na:

- a) vypúšťanie splaškov z lode potrebné pre účely zaručenia bezpečnosti lode a osôb na lodi alebo záchrany života na mori; alebo

- b) vypúšťanie splaškov vyplývajúce z poškodenia lode alebo jej zariadení, ak pred a po výskyte škody boli vykonané všetky primerané bezpečnostné opatrenia pre prevenciu alebo minimalizáciu vypúšťania.

E. Zberné zariadenia

1. Každá zmluvná strana sa zaväzuje zabezpečiť vo svojich prístavoch a termináloch v oblasti Baltského mora poskytnutie zariadení pre zber splaškov, bez spôsobenia nadmerného oneskorenia lodí a primeraných potrebám lodí, ktoré ich využívajú.
2. Na umožnenie prepojenia potrubí zberných zariadení s výtokovým potrubím lode, obe potrubia musia mať namontovanú štandardnú vypúšťaciu spojku v súlade s nasledovnou tabuľkou:

Štandardné rozmery prírub pre vypúšťacie spojky

Opis	Rozmery
Vonkajší priemer	210 mm
Vnútorný priemer	podľa vonkajšieho priemeru potrubia
Priemer rozstupovej kružnice skrutkových otvorov	170 mm
Drážky v príрубе	Štyri diery s priemerom 18 mm umiestnené v rovnakej vzdialenosti rozstupovej kružnice skrutkových otvorov s horeuvedeným priemerom, drážkované na obvode príruby. Šírka drážky je 18 mm.
Hrúbka príruby	16 mm
Skrutky a matice: množstvo a priemer	štyri, každá s priemerom 16 mm a vhodnou dĺžkou

Príruha je skonštruovaná tak, aby bola vhodná pre potrubia s maximálnym vnútorným priemerom 100 mm, je z ocele alebo iného rovnocenného materiálu s plochým povrchom. Táto príruha má byť spolu s vhodným tesnením vhodná pre prevádzkový tlak 6 kg/cm³.

Pre lode s ponorom päť metrov a menej môže byť vnútorný priemer vypúšťacej spojky 38 milimetrov.

F. Prehliadky

1. Lode medzinárodnej plavby v oblasti Baltského mora podliehajú prehliadkam podľa nasledovnej špecifikácie:
 - a) úvodná prehliadka pred uvedením lode do prevádzky alebo pred prvým vydaním osvedčenia potrebného podľa odseku G tohto nariadenia vrátane prehliadky lode, ktorá musí preukázať, že:
 - i) ak je loď vybavená zariadením na zneškodňovanie splaškov, zariadenie vyhovuje prevádzkovým požiadavkám založeným na normách a testovacích metódach odporúčaných komisiou a je schválené administratívou;
 - ii) ak je loď vybavená systémom na drvenie a dezinfekciu splaškov, takýto systém vyhovuje prevádzkovým požiadavkám založeným na normách a testovacích metódach odporúčaných komisiou a je schválený administratívou;
 - iii) ak je loď vybavená zbernou nádržou, kapacita takejto nádrže vyhovuje požiadavkám administratívy na zachytenie všetkých splaškov, s ohľadom na prevádzku lode, počet osôb na palube a iné relevantné faktory. Zberná nádrž vyhovuje prevádzkovým požiadavkám založeným na normách a testovacích metódach odporúčaných komisiou a je schválená administratívou; a

- iv) loď je vybavená potrubím na vypúšťanie splaškov do zberného zariadenia. Potrubie musí byť vybavené štandardnou pobrežnou spojkou v súlade s odsekom E, alebo na lodiach pre vyhradené použitie, v súlade s inými normami, ktoré môžu byť prijaté administratívou, ako napríklad spojky pre rýchle spojenie.

Táto prehliadka zabezpečí, že zariadenia, príslušenstvo, technologická skladba a materiály sú v plnej zhode s uplatniteľnými požiadavkami tohto nariadenia.

Administratíva uznáva „osvedčenie o typovej skúške“ pre zariadenia na zneškodňovanie splaškov vydané orgánmi iných zmluvných strán;

- b) pravidelné prehliadky v intervaloch určených administratívou, avšak nepresahujúcich päť rokov, zabezpečia, že zariadenia, príslušenstvo, technologická skladba a materiály sú v plnej zhode s platnými požiadavkami tohto nariadenia.
2. Prehliadky lodí s ohľadom na dodržiavanie ustanovení tohto nariadenia vykonávajú predstavitelia administratívy. Administratíva však môže zveriť prehliadky buď kontrolórom menovaným na tento účel alebo ňou uznávaným organizáciám. V každom prípade príslušná administratíva plne ručí za úplnosť a efektívnosť prehliadok.
 3. Po vykonaní akejkoľvek prehliadky sa nesmie vykonať žiadna významná zmena na zariadení, príslušenstve, zostavách alebo materiáloch podliehajúcich prehliadke bez súhlasu administratívy, okrem priameho nahradenia takéhoto zariadenia alebo príslušenstva.

G. Osvedčenie

1. Osvedčenie o prevencii znečistenia spôsobeného splaškami sa vydáva lodiam certifikovaným na prepravu viac ako 50 osôb, ktoré sa podieľajú na medzinárodnej plavbe v oblasti Baltského mora, po prehliadke v súlade s ustanoveniami odseku F tohto nariadenia.
 2. Takéto osvedčenie vydáva buď administratíva alebo akákoľvek osoba alebo organizácia ňou riadne poverená. V každom prípade administratíva preberá za osvedčenie plnú zodpovednosť.
 3. Osvedčenie o prevencii znečistenia sa vydáva vo forme zhodnej s príkladom uvedeným v prílohe IV k Marpolu 73/78. Ak osvedčenie nie je v angličtine, text obsahuje preklad do angličtiny.
 4. Osvedčenie o prevencii znečistenia spôsobeného splaškami sa vydáva na obdobie určené administratívou, ktoré nesmie presiahnuť päť rokov.
 5. Platnosť certifikátu zaniká, ak boli na zariadení, príslušenstve, zostave alebo materiáloch vykonané významné zmeny bez súhlasu administratívy, okrem priameho nahradenia takéhoto zariadenia alebo príslušenstva.
-

PRÍLOHA V

**VÝNIMKY ZO VŠEOBECNÉHO ZÁKAZU UKLADANIA ODPADU A INÝCH LÁTKO V OBLASTI
BALTSKÉHO MORA****NARIADENIE 1**

V súlade s článkom 11 ods. 2 tohto dohovoru sa zákaz ukladania neuplatňuje na zneškodňovanie vybagrovaných materiálov na mori, za predpokladu, že:

- a) ukladanie vybagrovaných materiálov obsahujúcich škodlivé látky uvedené v prílohe I je povolené len podľa pokynov schválených komisiou; a
- b) ukladanie sa uskutoční na základe osobitného povolenia vydaného príslušným štátnym orgánom, buď:
 - i) v rámci oblasti vnútrozemských vôd a územného mora zmluvnej strany; alebo
 - ii) mimo oblasti vnútrozemských vôd a územného mora podľa potreby po predchádzajúcom prerokovaní v komisii.

Pri vydávaní takýchto povolení zmluvná strana vyhovie ustanoveniam nariadenia 3 tejto prílohy.

NARIADENIE 2

1. Príslušný štátny orgán uvedený v článku 11 ods. 2 tohto dohovoru:
 - a) vydáva osobitné povolenia uvedené v nariadení 1 tejto prílohy;
 - b) vedie záznamy o povahe a množstvách látok, ktoré je povolené ukladať, a o mieste, čase a spôsobe ukladania;
 - c) zbiera dostupné informácie týkajúce sa povahy a množstva látok, ktoré boli nedávno a do nadobudnutia platnosti tohto dohovoru uložené v oblasti Baltského mora za predpokladu, že uložené látky by mohli byť spôsobilé kontaminovať vodu alebo organizmy v oblasti Baltského mora, mohli by byť chytené rybárskymi zariadeniami, alebo inak spôsobiť škodu a informácie týkajúce sa miesta, času a spôsobu takéhoto uloženia.
2. Príslušný štátny orgán vydáva osobitné povolenia v súlade s nariadením 1 tejto prílohy s ohľadom na látky, ktoré majú byť ukladané v oblasti Baltského mora:
 - a) naložené na jej území
 - b) naložené loďou alebo lietadlom registrovanými na jej území alebo plávajúcimi pod jej vlajkou, keď k naloženiu dôjde na území štátu, ktorý nie je zmluvnou stranou tohto dohovoru.
3. Každá zmluvná strana poskytuje komisii a tam, kde je to potrebné, aj iným zmluvným stranám, informácie špecifikované v písmene 1 c) nariadenia 2 tejto prílohy. Závazný postup a povahu takýchto správ ustanoví komisia.

NARIADENIE 3

Pri vydávaní osobitného povolenia podľa nariadenia 1 tejto prílohy berie príslušný štátny orgán do úvahy:

- a) množstvo vybagrovaného materiálu, ktoré sa má ukladať;
- b) obsah škodlivých látok uvedených v prílohe I;
- c) miesto (napr. súradnice oblasti ukladania, hĺbku a vzdialenosť od pobrežia) a jeho vzťah k oblastiam osobitného záujmu (napr. rekreačné oblasti, oblasti kladenia ikier, oblasti vsádok a rybolovu, atď.);
- d) vlastnosti vody, ak sa ukladanie vykonáva mimo územného mora, pozostávajúce z:
 - i) hydrografických vlastností (napr. teplota, soľnosť, hustota, profil);
 - ii) chemických vlastností (napr. pH, obsah rozpusteného kyslíka, živín);
 - iii) biologických vlastností (napr. živočíchov pre hlavnú produkciu a bentické živočíchov);údaje by mali obsahovať dostatočné informácie o ročných stredných hodnotách a sezónnych odchýlkach vlastností uvedených v tomto odseku; a
- e) o existencii a účinkoch iného ukladania, ktoré sa mohlo uskutočniť v oblasti ukladania.

NARIADENIE 4

Správy v súlade s článkom 11 ods. 5 tohto dohovoru budú obsahovať informácie vo forme, ktorú ustanoví komisia.

PRÍLOHA VI

PREVENCIA ZNEČISTENIA Z ČINNOSTÍ MIMO POBREŽIA**NARIADENIE 1: VYMEDZENIE POJMOV**

Na účely tejto prílohy:

1. „činnosť mimo pobrežia“ znamená akýkoľvek prieskum a ťažbu ropy a plynu pevnou alebo plávajúcou mimopobrežnou konštrukciou alebo vrtnou plošinou vrátane všetkých s tým spojených činností;
2. „mimopobrežná jednotka“ znamená akúkoľvek pevnú alebo plávajúcu pobrežnú konštrukciu alebo vrtnú plošinu zapojenú do prieskumu, ťažby alebo výroby plynu alebo ropy, alebo nakladania alebo vykladania ropy;
3. „prieskum“ zahŕňa akúkoľvek činnosť vŕtania, ale nezahŕňa seizmické skúmania;
4. „ťažba“ zahŕňa akúkoľvek výrobnú, testovaciu alebo stimulačnú činnosť.

NARIADENIE 2: POUŽÍVANIE NAJLEPŠÍCH DOSTUPNÝCH TECHNOLOGIÍ A NAJLEPŠÍCH ENVIRONMENTÁLNYCH POSTUPOV

Zmluvné strany sa zaväzujú predchádzať a eliminovať znečistenie z činností mimo pobrežia používaním princípov najlepších dostupných technológií a najlepších environmentálnych postupov definovaných v prílohe II.

NARIADENIE 3: HODNOTENIE A MONITOROVANIE DOPADU NA ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

1. Pred povolením začatia činnosti mimo pobrežia sa vykoná hodnotenie dopadov na životné prostredie. V prípade ťažby podľa nariadenia 5 sa výsledok tohto hodnotenia oznámi komisii pred povolením začatia činnosti mimo pobrežia.
2. V súvislosti s hodnotením dopadov na životné prostredie by mala byť zhodnotená environmentálna citlivosť morskej oblasti v okolí navrhovanej mimopobrežnej jednotky s ohľadom na nasledovné:
 - a) význam oblasti pre vtáky a morské cicavce;
 - b) význam oblasti ako rybolovného teritória alebo teritória pre kladenie ikier rýb a mäkkýšov a pre akvakultúru;
 - c) rekreačný význam oblasti;
 - d) distribúcia sedimentu meraného ako: rozloženie zrnitosti, sušina, strata žíhaním, celkový obsah uhľovodíkov, bárya, chrómu, olova, medi, ortuti a kadmia;
 - e) početnosť a druhové zloženie bentickej fauny a obsah vybraných alifatických a aromatických uhľovodíkov.
3. S cieľom monitorovania následných účinkov výskumnej fázy pobrežných činností sa pred začatím a po ukončení prevádzky vykonajú štúdie, aspoň tie, ktoré sú uvedené v písmene d).
4. S cieľom monitorovania následných účinkov ťažobnej fázy činností mimo pobrežia sa v ročných intervaloch počas prevádzky, a po ukončení prevádzky vykonajú štúdie, minimálne v rozsahu uvedenom v písmenách d) a e).

NARIADENIE 4: VYPÚŠŤANIE POČAS PRIESKUMNEJ FÁZY

1. Používanie kalu z vrtoť na báze ropy alebo kalov obsahujúcich iné škodlivé látky sa obmedzuje na prípady, kedy je to potrebné na geologické, technické alebo bezpečnostné účely a len po predchádzajúcom súhlase príslušného štátneho orgánu. V takýchto prípadoch sa vykonajú príslušné opatrenia a poskytnú sa príslušné zariadenia potrebné na zabránenie vypusteniu takýchto kalov do morského prostredia.

2. Kaly z vrtoŋ na báze ropy a drvina pochádzajúca z používania kalov z vrtoŋ na báze ropy by sa nemali vypúšťať v oblasti Baltského mora, ale mali by sa prepravovať na breh na konečné spracovanie alebo zneškodňovanie environmentálne prijateľným spôsobom.
3. Vypúšťanie kalov a drviny na báze vody podlieha schváleniu príslušným štátnym orgánom. Pred schválením sa musí preukázať nízka toxicita kalov na báze vody.
4. Vypúšťanie drviny pochádzajúcej z kalov na báze vody sa nepovoľuje v osobitne citlivých častiach oblasti Baltského mora, ako napríklad v obmedzených alebo plytkých oblastiach s limitovanou výmenou vody a oblastiach charakterizovaných zriedkavými, cennými alebo osobitne krehkými ekosystémami.

NARIADENIE 5: VYPÚŠŤANIE POČAS ŤAŽOBNEJ FÁZY

Okrem ustanovení prílohy IV sa pre vypúšťanie uplatňujú nasledovné ustanovenia:

- a) všetky chemikálie a materiály sa prepravujú na breh a môžu sa vypúšťať len výnimočne po získaní povolenia od príslušného štátneho orgánu pre každý jednotlivý úkon;
- b) vypúšťanie procesnej vody a vytlačenej vody sa zakazuje okrem prípadov, keď je obsah ropy v nej preukázateľne nižší ako 15 mg/l nameraných analytickými metódami a pri spôsobe odberu vzoriek, schváleného komisiou;
- c) ak súlad s touto limitnou hodnotou nie je možné dosiahnuť používaním najlepších environmentálnych postupov a najlepších dostupných technológií, príslušný štátny orgán môže požadovať adekvátne dodatočné opatrenia na prevenciu možného znečistenia morského prostredia oblasti Baltského mora a podľa potreby povoliť vyššiu limitnú hodnotu, ktorá je však čo najnižšia a v žiadnom prípade nepresahuje 40 mg/l; obsah ropných látok sa meria spôsobom uvedeným v písmene b);
- d) povolené vypúšťanie nesmie v žiadnom prípade spôsobiť neprijateľné účinky na morské prostredie;
- e) s cieľom zohľadnenia budúceho vývoja v čistiarenských a výrobných technológiách, príslušný orgán štátnej správy prehodnocuje povolenia na vypúšťanie, podobne sa prehodnocujú limity vypúšťania.

NARIADENIE 6: POSTUP PODÁVANIA SPRÁV

Každá zmluvná strana požaduje, aby prevádzkovateľ alebo iná osoba zodpovedná za pobrežnú jednotku podávali správy v súlade s ustanoveniami nariadenia 5 (1) prílohy VII tohto dohovoru.

NARIADENIE 7: PLÁNOVANIE PRE PRÍPAD VÝNIMOČNÝCH UDALOSTÍ

Každá mimopobrežná jednotka má havarijný plán pre prípad vzniku znečistenia, schválený v súlade s postupmi ustanovenými príslušným štátnym orgánom. Plán obsahuje informácie o varovných a komunikačných systémoch, organizácii odvetných opatrení, zoznam zariadení a popis opatrení, ktoré sa majú prijať pri rôznych typoch znečistenia.

NARIADENIE 8: NEPOUŽÍVANÉ MIMOPOBREŽNÉ JEDNOTKY

Zmluvné strany zabezpečia, že opustené, nepoužívané mimopobrežné jednotky a náhodne havarované mimopobrežné jednotky budú úplne odstránené a prepravené na breh, za čo je zodpovedný majiteľ, a že nepoužívané vrty budú uzavreté.

NARIADENIE 9: VÝMENA INFORMÁCIÍ

Zmluvné strany si vymieňajú informácie prostredníctvom komisie o mieste a povahe všetkých plánovaných alebo vykonaných činností mimo pobrežia a o povahe a množstve vypúšťaní, ako aj o uskutočnených mimoriadnych opatreniach.

PRÍLOHA VII

ČINNOSŤ PRI HAVARIJNÝCH ÚNIKOCH ZNEČISTENIA

NARIADENIE 1: VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú udržiavať spôsobilosť zasiahnuť pri havarijných únikoch znečistenia, ktoré ohrozuje morské prostredie oblasti Baltského mora. Táto spôsobilosť zahŕňa primerané zariadenia, lode a pracovnú silu pripravené na pôsobenie v pobrežných vodách, ako aj na šírom mori.
2. a) Okrem prípadov uvedených v článku 13 zmluvná strana tiež bezodkladne oznamuje tie havarijné úniky znečistenia, ktoré sa stali v jej oblasti pôsobenia, ktoré ovplyvňujú alebo pravdepodobne ovplyvnia záujmy iných zmluvných strán.
b) V prípade závažného havarijného znečistenia sa čo najskôr informujú ostatné zmluvné strany a komisia.
3. Zmluvné strany súhlasia s tým, že podľa svojich schopností a dostupnosti relevantných zdrojov budú spolupracovať pri zásahoch počas havarijného znečistenia, ak ich k tomu oprávňuje závažnosť takýchto udalostí.
4. Okrem toho zmluvné strany prijímajú iné opatrenia na:
 - a) uskutočňovanie pravidelného dozoru mimo svojich pobrežných línií; a
 - b) inú spoluprácu a výmenu informácií s ostatnými zmluvnými stranami s cieľom zlepšenia zasahovania v prípadoch havarijného znečistenia.

NARIADENIE 2: PLÁNOVANIE MIMORIADNYCH UDALOSTÍ

Každá zmluvná strana vytvorí národný plán pre mimoriadne udalosti a v spolupráci s ostatnými zmluvnými stranami, ak to bude vhodné, bilaterálne alebo multilaterálne plány pre spoločné zásahy pri havarijnom znečistení.

NARIADENIE 3: DOZOR

1. Aby sa zabránilo porušovaniu existujúcich nariadení o prevencii znečisteniu z prevádzky lodí, zmluvné strany vytvoria a uplatnia, jednotlivo alebo v spolupráci, dozorné aktivity pokrývajúce oblasť Baltského mora s cieľom zisťovania a monitorovania ropných a iných látok unikajúcich do mora.
2. Zmluvné strany prijímajú príslušné opatrenia na vykonávanie dozoru uvedeného v odseku 1 používaním medzi iným dozoru lietadlami vybavenými systémami diaľkového snímania.

NARIADENIE 4: OBLASTI ZÁSAHU

Zmluvné strany sa čo najskôr dohodnú bilaterálne alebo multilaterálne na tých častiach oblasti Baltského mora, kde budú vykonávať dozorné aktivity a vykonávať kroky na zásah v prípade závažného havarijného znečistenia alebo ak je predpoklad, že k nemu môže dôjsť. Takéto dohody nezasiahnú do iných dohôd uzavretých zmluvnými stranami o rovnakom predmete. Susedné štáty zabezpečia harmonizáciu rôznych dohôd. Zmluvné strany informujú o týchto dohodách ostatné zmluvné strany a komisiu.

NARIADENIE 5: POSTUP PODÁVANIA SPRÁV

1. a) Každá zmluvná strana požaduje od kapitánov alebo iných osôb zodpovedných za lode plávajúce pod jej vlajkou bezodkladné podávanie správ o akejkoľvek havárii na ich lodi vrátane úniku alebo pravdepodobného úniku ropných alebo iných škodlivých látok.
b) Správa sa podáva najbližšiemu pobrežnému štátu a v súlade s ustanoveniami článku 8 a protokolu I Medzinárodného dohovoru o prevencii znečistenia z prevádzky lodí z roku 1973 v znení protokolu z roku 1978 (Marpol 73/78).

- c) Zmluvné strany požadujú od kapitánov alebo iných osôb zodpovedných za lode a od pilotov lietadiel bezodkladné podávanie správ v súlade s týmto systémom o závažných únikoch ropných alebo iných škodlivých látok pozorovaných na mori. Takéto správy by v najvyššej možnej miere mali obsahovať nasledovné údaje: čas, polohu, veterné pomery, stav mora, druh, rozsah a pravdepodobný zdroj pozorovaného úniku.
- 2. Ustanovenia odseku 1 b) sa tiež uplatnia s ohľadom na ukladanie vykonávané podľa ustanovení článku 11 (4) tohto dohovoru.

NARIADENIE 6: HAVARIJNÉ OPATRENIA NA PALUBE LODÍ

- 1. Každá zmluvná strana požaduje, aby lode, ktoré majú právo plávať pod jej vlajkou, mali na palube palubný havarijný plán pre prípad ropného znečistenia podľa požiadaviek a v súlade s ustanoveniami Marpolu 73/78.
- 2. Každá zmluvná strana požaduje od kapitánov lodí plávajúcich pod jej vlajkou alebo v prípade upevnených alebo plávajúcich plošín prevádzkovaných v jej jurisdikcii od osôb zodpovedných za plošinu, v prípade havarijného znečistenia a na požiadanie príslušných orgánov poskytnutie takých podrobných informácií o lodi a jej náklade alebo v prípade plošiny o jej výrobe, ktoré sú relevantné pre kroky na zabezpečenie prevencie alebo pri zásahu pri havarijnom znečistení mora a pre spoluprácu s týmito orgánmi.

NARIADENIE 7: OPATRENIA PRI ZÁSAHU

- 1. Zmluvná strana v prípade výskytu havarijného znečistenia vo svojej oblasti pôsobenia uskutoční potrebné vyhodnotenie situácie a vykoná primeranú činnosť pri zásahu s cieľom odvrátenia alebo minimalizácie následkov znečistenia.
- 2. a) Zmluvné strany podľa písmena b) použijú pri zásahu v prípade havarijného znečistenia mechanické prostriedky.
b) Chemické prostriedky sa môžu použiť len vo výnimočných prípadoch a po schválení príslušným štátnym orgánom v každom jednotlivom prípade.
- 3. Keď takýto únik smeruje alebo bude pravdepodobne smerovať do oblasti pôsobnosti inej zmluvnej strany, táto strana musí byť bezodkladne informovaná o situácii a činnostiach, ktoré boli vykonané.

NARIADENIE 8: POMOC

- 1. Podľa ustanovení odseku 3 nariadenia 1:
 - a) zmluvná strana má právo požiadať o pomoc ostatné zmluvné strany pri zásahoch v prípade havárie na mori, spôsobujúcej znečistenie; a
 - b) zmluvné strany vynaložia čo najväčšie úsilie na poskytnutie takejto pomoci.
- 2. Zmluvné strany prijímú potrebné právne alebo administratívne opatrenia na umožnenie:
 - a) príchodu, využitia na jej území a odchodu z jej územia lodí, lietadiel alebo iných dopravných prostriedkov zapojených do zásahu pri havárii, v dôsledku ktorej došlo k znečisteniu, alebo prepravujúcich osoby, náklad, materiál a zariadenia potrebné pri riešení takejto udalosti; a
 - b) rýchleho pohybu do, cez a z jej územia osôb, nákladu, materiálu a zariadení uvedených v písmene a).

NARIADENIE 9: ÚHRADA NÁKLADOV PRI POSKYTOVANÍ POMOCI

- 1. Zmluvné strany nesú náklady pri poskytovaní pomoci uvedenej v nariadení 8 v súlade s týmto nariadením.
- 2. a) Ak bola akcia vykonaná jednou zmluvnou stranou na súrnu požiadavku inej zmluvnej strany, požadujúca zmluvná strana uhradí pomáhajúcej strane náklady na akciu. Ak je požiadavka zrušená, požadujúca zmluvná strana nesie náklady už vyvolané alebo vynaložené pomáhajúcou stranou.
b) Ak bola akcia vykonaná zmluvnou stranou na jej vlastný podnet, táto strana nesie náklady na svoju akciu.
c) Princípy uvedené vyššie v písmenách a) a b) sa uplatnia, pokiaľ sa relevantné strany nedohodnú inak v ktoromkoľvek jednotlivom prípade.
- 3. Ak sa nedohodne inak, náklady na akciu vykonanú zmluvnou stranou na požiadanie inej strany sa spravodlivo vypočítajú podľa zákona a súčasne platných postupov pomáhajúcej strany, pokiaľ ide o úhradu takýchto nákladov.

4. Ustanovenia tohto nariadenia sa nesmú interpretovať akýmkoľvek spôsobom, ktorý by poškodil práva zmluvných strán na úhradu nákladov od tretích strán na akcie vykonané pri zásahu pri havarijnom znečistení podľa iných uplatniteľných ustanovení a pravidiel medzinárodného práva a vnútroštátnych alebo nadnárodných noriem.

NARIADENIE 10: PRAVIDELNÁ SPOLUPRÁCA

1. Každá zmluvná strana poskytuje informácie ostatným zmluvným stranám a komisii o:
 - a) jej organizácii pre riešenie vyliatí ropy a iných škodlivých látok na mori;
 - b) jej nariadeniach a iných záležitostiach, ktoré majú priamy vplyv na pripravenosť a zásah v prípade havarijného znečistenia mora ropou alebo inými škodlivými látkami;
 - c) príslušnom orgáne zodpovednom za prijímanie a odovzdávanie správ o znečistení mora ropou alebo inými škodlivými látkami;
 - d) orgánoch príslušných na riešenie otázok týkajúcich sa opatrení pri poskytovaní vzájomnej pomoci, informácií a spolupráce zmluvných strán podľa tejto prílohy; a
 - e) akciách vykonaných v súlade s nariadeniami 7 a 8 tejto prílohy.
2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie o výskumných a vývojových programoch, výsledkoch týkajúcich sa spôsobov, ktorými je možné riešiť znečisťovanie mora ropou a inými škodlivými látkami, a skúsenosti s dozornými aktivitami a pri zasahovaní pri haváriách v dôsledku takéhoto znečistenia.
3. Zmluvné strany na pravidelnom základe organizujú spoločné operačné bojové cvičenia, ako aj poplašné cvičenia.
4. Zmluvné strany spolupracujú v rámci Medzinárodnej námornej organizácie v záležitostiach týkajúcich sa zavádzania a ďalšieho rozvoja Medzinárodného dohovoru o pripravenosti, zasahovaní a spolupráci pri ropných haváriách.

NARIADENIE 11: BOJOVÁ PRÍRUČKA HELCOM

Zmluvné strany súhlasia, pokiaľ je to možné, s uplatňovaním princípov a pravidiel uvedených v príručke pre spoluprácu v boji so znečistením mora rozpracovaných v tejto prílohe a schválených komisiou alebo výborom menovaným na tento účel komisiou.
